

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 24. juli 2009.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Christoph Flügge
sudija Michèle Picard

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 24. jula 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTJEVIMA KRALJEVINA NORVEŠKE I BELGIJE

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Kraljevine Norveške

posredstvom Ambasade Kraljevine Norveške
u Nizozemskoj, Haag

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Vlada Kraljevine Belgije

posredstvom Ambasade Kraljevine Belgije
u Nizozemskoj, Haag

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Odgovoru na poziv Kraljevini Norveškoj" od 23. jula 2009. i dopisu Kraljevine Belgije od 23. jula 2009. (dalje u tekstu, zajedno: zahtjevi vlada), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

1. Vlade kraljevina Norveške i Belgije u svojim zahtjevima traže produženje roka za dostavljanje odgovora na zahtjeve optuženog u kojima od njih traži da mu dostave jedan broj dokumenata.¹ Pretresno vijeće trenutno rješava po "Zahtjevu za izdavanje obavezujućeg naloga: Vlada Norveške", koji je optuženi podnio 9. jula 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev Norveškoj) i "Zahtjevu za izdavanje obavezujućeg naloga: Vlada Belgije", koji je optuženi podnio 20. jula 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev Belgiji) (dalje u tekstu, zajedno: zahtjevi).² Optuženi se u zahtjevima slaže da tim vladama treba pružiti priliku da se u vezi s ovim pitanjem izjasne.³ Tužilaštvo je navelo da nije zauzelo nikakav stav u vezi sa zahtjevima.⁴

2. Da bi pomoglo Pretresnom vijeću da odluči po zahtjevima optuženog, ono je 9. jula 2009. pozvalo Vladu Kraljevine Norveške (dalje u tekstu: Vlada Norveške) da do 23. jula 2009. odgovori na Zahtjev Norveškoj.⁵ Pretresno vijeće je nakon toga, 21. jula 2009., pozvalo Vladu Kraljevine Belgije (dalje u tekstu: Vlada Belgije) da do 4. avgusta 2009. odgovori na Zahtjev Belgiji.⁶

3. Norveška vlada je 23. jula 2009. dostavila odgovor na Zahtjev Norveškoj u kojem je navela da je pokrenula potragu za dokumentima koje traži optuženi, ali da joj, s obzirom na prirodu zatraženih dokumenata i činjenicu da je u toku sezona ljetnih odmora,

¹ Odgovor na Poziv Vladi Norveške, 23. juli 2009.; Dopis Vlade Belgije, 23. juli 2009.

² Zahtjev Norveškoj, par. 1; Zahtjev Belgiji, par. 1.

³ Zahtjev Norveškoj, par 26; Zahtjev Belgiji, par 33.

⁴ Podnesak tužilaštva u vezi sa Zahtjevom za izdavanje obavezujućeg naloga: Vlada Norveške, 9. juli 2009.; Podnesak tužilaštva u vezi sa Zahtjevom za izdavanje obavezujućeg naloga: Vlada Belgije, 20. juli 2009.

⁵ Poziv Kraljevini Norveškoj, 9. juli 2009.

⁶ Poziv Kraljevini Belgiji, 21. juli 2009.

Prijevod

potrebno da se za šest sedmica produži rok koji je odredilo Pretresno vijeće.⁷ Dana 23. jula 2009. i Belgijska vlada je zatražila da joj se do 4. septembra 2009. produži rok koji je Pretresno vijeće odredilo i navela da je već ovlastila nadležne belgijske organe da postupe prema zahtjevu optuženog.⁸

4. Pretresno vijeće smatra da je u interesu svih strana u postupku da se zahtjevi za dokumentaciju rješavaju, po mogućnosti, na dobrovoljnoj osnovi. Podjednako je važno da se ti zahtjevi ekspeditivno rješavaju. Da bi ti ciljevi bili ostvareni, Pretresno vijeće smatra da je primjereno norveškoj i belgijskoj vladi odobriti razumno produženje roka za dostavljanje odgovora na zahtjeve u nadi da je zatražene dokumente moguće pronaći i dostaviti optuženom u razumnom roku bez dalje intervencije Vijeća.

5. Iz gore navedenih razloga, na osnovu pravila 54 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **ODOBRAVA** zahtjeve vlada i: (i) **POZIVA** Vladu Norveške i Vladu Belgije da Pretresnom vijeću pomognu tako što će svoje odgovore na zahtjeve dostaviti do kraja radnog vremena 4. septembra, i (ii) **TRAŽI** da Sekretarijat ovu odluku dostavi tim vladama.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy, predsjedavajući

Dana 24. jula 2009.
U Haagu
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

⁷ Odgovor na Poziv Kraljevini Norveškoj, 23. juli 2009.

⁸ Dopis Kraljevine Belgije, 23. juli 2009.